

LBRIS

We know
books

Florian Dennisson

Un voisin ÉTRANGE

Un vecin SUSPECT

Ediție bilingvă

Traducere din limba franceză
de Diana Morărașu



Booklet
fiction

2024

Arville. C'est l'endroit où j'ai vécu toute ma vie. Enfin, presque. Je suis né à Paris, mais ma mère, qui est prof d'histoire-géo, a été mutée dans ce minuscule village coincé entre Le Mans et Chartres. Franchement, si je n'y habitais pas, je ne saurais même pas situer ces deux villes sur une carte de France !

Arville. Un peu moins de dix kilomètres carrés. C'est tout petit. Deux boulangeries, un supermarché, un lycée agricole et une caserne de pompiers. Il ne se passe jamais rien à Arville, et pourtant, le premier jour des vacances de la Toussaint, j'ai fait une découverte qui allait bouleverser ma vie, celle de ma famille, de mon village et même celle de l'histoire de France !

Là où j'habite, j'ai un seul copain de mon âge : Thomas. On étudie tous les deux dans le même collège et parfois, les jours où on n'a pas cours, je vais chez lui. Il a toujours la dernière console avant tout le monde et l'été,

Capitolul 1

Arville. Este locul în care am trăit toată viața. Mă rog, aproape. M-am născut la Paris, dar mama, care e profă de istorie și de geografie, a fost repartizată în orașelul ăsta minuscul, înghesuit între Le Mans și Chartres. Sincer să fiu, dacă n-aș locui aici, nici măcar n-aș ști unde să pun astea două orașe pe harta Franței!

Arville. Puțin peste zece kilometri pătrați. Foarte mic. Două brutării, un supermarket, un liceu agricol și o unitate de pompieri. În Arville nu se întâmplă niciodată nimic și totuși, în prima zi din vacanța de Ziua Morților¹, am făcut o descoperire care avea să dea peste cap viața mea, a familiei mele, a orașului meu, ba chiar și pe cea a istoriei Franței!

Acolo unde locuiesc am un singur prieten de-o seamă cu mine: Thomas. Învățăm amândoi la aceeași școală și, uneori, în zilele când nu avem ore, mă duc pe la el. Are mereu ultimul model de consolă înaintea tuturor și vara

¹ Sărbătoare care are loc la începutul lunii noiembrie, fiind dedicată comemorării celor decedați (n. red.).

on peut se baigner dans sa piscine. Il part souvent en vacances avec ses parents, alors, quand c'est juste l'histoire de quelques jours, je garde leur chien Toby, un labrador couleur chocolat un peu bête, mais super gentil.

Ce jour-là, Thomas était absent. Il était parti en Angleterre chez son correspondant pour toute la durée des vacances. Il m'avait promis de me rapporter des trucs bizarres à manger et m'avait dit qu'à son retour, je devrais tout goûter sans exception !

Sans lui, je pensais que j'allais passer mon temps à m'ennuyer ; mais en fait, avec tout ce qui m'est arrivé, j'ai passé les vacances de la Toussaint les plus excitantes de toute ma vie !



Il faisait froid, je m'étais emmitouflé dans mon gros manteau d'hiver et j'avais mis un bonnet, mais ma mère m'avait quand même obligé à porter une écharpe. Avec tout ça sur moi, je pouvais à peine bouger, j'avais l'impression d'avoir une combinaison de cosmonaute. Quoi qu'elle en pense, impossible d'attraper un rhume !

J'ai pris le petit chemin à travers le bosquet au bout de notre rue, j'ai marché vers chez Thomas et puis j'ai parcouru le même chemin que j'aurais emprunté si j'avais dû aller promener Toby. J'ai longé le champ

ne putem bălăci în piscina lui. Pleacă des în vacanță cu părinții și, atunci când asta se întâmplă pentru doar câteva zile, am eu grijă de câinele lor, Toby, un labrador cu blană ciocolatie, cam prostuț, dar super drăgălaș.

În ziua aia, Thomas lipsea. Plecase în Anglia, la prietenul lui prin corespondență, pe toată durata vacanței. Mi-a promis c-o să-mi aducă tot soiul de ciudățenii de mâncat și mi-a zis că va trebui să gust din toate, fără excepție.

Mă gândeam c-o să mă plictisesc de moarte fără el; dar, dat fiind ceea ce s-a întâmplat, adevărul e că am avut cea mai interesantă vacanță de Ziua Morților din toată viața mea!



Era frig, mă înfoclisem bine cu paltonul gros de iarnă, îmi pusesem și un fes, dar mama m-a obligat să-mi iau și fularul. Cu toate astea pe mine, abia dacă mă mai puteam mișca, mi se părea că port un costum de cosmonaut. Orice-ar fi crezut ea, era imposibil să răcesc!

Am luat-o pe scurtătura din capătul străzii noastre, printre tufe, m-am îndreptat spre casa lui Thomas, apoi am străbătut același drum pe care aș fi apucat-o dacă ar fi trebuit să-l plimb pe Toby. Am mers pe lângă câmpul

de luzerne où je laissais souvent le labrador courir après les lapins ou déterrer des taupes, puis je me suis retrouvé à la limite d'une grande propriété qui venait d'être rachetée par une famille de Parisiens. Je crois bien qu'ils voulaient en faire leur résidence secondaire. Quelle idée de venir s'enterrer ici ? Moi, si j'avais eu l'argent, j'aurais préféré acheter une maison au bord de l'océan. Je me suis mis à avoir de la peine pour les pauvres enfants qui allaient devoir passer, comme moi, tous leurs week-ends et leurs vacances dans ce trou paumé qu'est Arville.

Une pelleteuse s'affairait sur la bande de terrain qui s'étirait entre une petite tour ronde et la grande bâtisse. J'adore les pelleteuses et — de manière générale — tous les engins mécaniques dont on se sert dans la construction. Je rêve d'en conduire une, quand je serai plus grand, de creuser d'énormes trous, de transporter de gros rochers et de briser le béton à la force des puissants vérins hydrauliques.

Ce jour-là, je suis resté des heures entières à regarder cette machine faire des manoeuvres dans la boue et les graviers. D'après ce que mon père avait raconté une fois aux voisins d'en face, les nouveaux propriétaires de la maison voulaient construire une piscine sur leur parcelle.

Le fossé était énorme, et le conducteur était obligé d'aller de plus en plus loin pour déposer la terre qu'il avait

cu lucernă unde de multe ori lăsam labradorul liber, să fugărească iepuri sau să sape după cârțițe, apoi m-am trezit la marginea unei proprietăți mari, care tocmai fusese cumpărată de o familie de parizieni. Cred că voiau să-și facă aici un fel de reședință secundară. Ce idee, să vină să se îngroape aici. Eu, dacă aș fi avut bani, aș fi preferat să cumpăr o casă pe țărmul oceanului. Începuse să mi se facă milă de bieții copii care, la fel ca mine, vor trebui să-și petreacă toate weekendurile și toate vacanțele în văgăuna asta uitată de Dumnezeu care este Arville.

Pe fâșia de teren care se întindea între un mic turn rotund și clădirea mare, se învârtea un excavator. Mă dau în vânt după excavatoare și, în general vorbind, după toate motoarele mecanice folosite în construcții. Visez să conduc unul când voi fi mare, să sap gropi enorme, să transport bolovani uriași și să sparg betonul cu forța puternicelor pistoane hidraulice.

În ziua aia am stat ceasuri întregi și m-am uitat la mașinăria asta cum face manevre în noroi și pietriș. Din câte l-am auzit pe tata spunându-le vecinilor de peste drum, noii proprietari voiau să construiască o piscină pe terenul lor.

Groapa era enormă, iar șoferul era obligat să se ducă tot mai departe ca să depoziteze pământul

amassée dans le godet. Soudain, l'engin a basculé sur la droite et j'ai bien cru qu'il était tombé dans un trou encore plus profond, comme s'il avait percé la paroi d'une cavité. L'ouvrier a poussé un cri accompagné de quelques gros mots, puis a mis les pleins gaz pour reculer. Impossible. La pelleteuse était embourbée et les chaînes tournaient dans le vide, projetant de la bouillasse et des cailloux partout. Pendant un instant, je me suis dit qu'il fallait que j'aie l'aider, mais je me suis très vite rappelé que je n'avais pas vraiment le droit d'être là.

Le chauffeur s'est énervé sur les commandes puis, voyant que rien n'y faisait, il s'est décidé à sortir de son véhicule pour aller inspecter le problème de plus près. Il a sauté de son engin et a disparu de mon champ de vision. Je l'ai entendu remuer la terre pendant quelques secondes, puis il est remonté à la surface, l'air étonné. Il a fouillé dans sa poche pour prendre son téléphone portable et a appelé quelqu'un. Comme j'étais assez près de lui, j'ai pu entendre une partie de la conversation :

— Je vous assure monsieur Imbert, vous devriez venir voir par vous-même : il y a tout un tas de trucs enterrés dans votre terrain. Je ne sais pas très bien ce que c'est, on dirait des sortes de coffres en bois... avec des signes bizarres.

Des coffres en bois ? Des signes bizarres ? Il n'en fallait pas plus pour que la curiosité me pousse à vouloir aller inspecter la chose par moi-même, même si ça m'était formellement interdit, et qu'en plus, la nuit commençait à tomber !

adunat în cupă. Dintr-odată, utilajul s-a înclinat spre dreapta și mi s-a părut că picase într-o groapă și mai adâncă, ca și cum ar fi lovit peretele unei cavități. Muncitorul a scos un țipăt, însoțit de câteva injurături, apoi a ambalat motorul ca să dea înapoi. Imposibil. Excavatorul era împotmolit, roțile se învârteau în gol, împrôșcând în toate părțile cu noroi și pietriș. Primul meu gând a fost să mă duc să dau o mână de ajutor, dar mi-am adus repede aminte că nu aveam dreptul să fiu acolo.

Șoferul s-a enervat pe utilaj și, văzând că nu avea ce să facă, a ieșit din mașină să cerceteze problema îndeaproape. A sărit din cabină și a dispărut din câmpul meu vizual. L-am auzit răscolind pământul câteva clipe, apoi a urcat la suprafață, cu o față uluită. S-a căutat prin buzunare după telefonul mobil și a sunat pe cineva. Cum eram destul de aproape de el, am putut auzi o parte din conversație:

— Credeți-mă, domnule Imbert, trebuie să veniți personal să vedeți: sunt o grămadă de chestii îngropate pe terenul dumneavoastră. Nu știu ce sunt, par a fi un soi de cufere din lemn, cu niște semne bizare.

Cufere din lemn? Semne bizare? Nu-mi trebuia mai mult ca să mă las învins de curiozitate și să-mi doresc să cercetez eu însumi problema, chiar dacă-mi era categoric interzis și, în plus, începuse să se însereze!

Quand j'ai compris que l'ouvrier était parti chercher de l'aide pour désembourber la pelleteuse, je n'y ai pas réfléchi à deux fois. J'étais trop intrigué, il fallait que je sache ce qui se cachait au fond de ce trou. Mon cœur battait très vite et je savais que je n'avais pas beaucoup de temps pour agir. Pour pouvoir me déplacer plus rapidement, j'ai défait mon écharpe et ôté ma veste. Il commençait à faire réellement froid, mais j'étais trop excité pour le sentir vraiment.

Les journées étaient courtes en cette saison et j'ai accéléré le pas pour être certain de pouvoir voir ces coffres avant qu'il ne fasse nuit noire. Lorsque je suis arrivé au bord de la grande excavation, j'ai réalisé que quelque chose de spécial était enterré là, devant mes yeux. Des dizaines de vieilles caisses en bois joliment sculptées s'alignaient dans la cavité. La moitié d'entre elles étaient encore recouvertes de terre, et je pressentais qu'il y en avait encore beaucoup d'autres. Pour le savoir, il aurait fallu creuser encore plus profondément !

J'ai sauté dans le trou et me suis retrouvé directement à côté de l'un des coffres. Un frisson a parcouru tout mon corps. Je suis sûr que ma mère aurait pu les identifier au premier coup d'oeil, mais pas besoin d'être historien ou archéologue pour comprendre que ces malles étaient très anciennes. À une époque, elles avaient dû être très belles, car les dessins qui les recouvraient étaient très travaillés.

După ce m-am convins că muncitorul plecase să caute ajutoare ca să despotmolească excavatorul, nu am mai stat pe gânduri. Eram prea intrigat, trebuia să știu ce se ascundea pe fundul gropii ăleia. Inima îmi bubuia în piept; știam că nu am prea mult timp la dispoziție. Ca să mă mișc mai repede, mi-am dezlegat fularul și mi-am scos haina. Era tare frig, dar eram prea entuziasmat ca să-l mai simt.

În anotimpul ăsta, zilele sunt scurte și am grăbit pasul ca să fiu sigur că apuc să văd cuferele înainte de a se întuneca de tot. Când am ajuns la marginea gropii uriașe, am realizat că acolo, în fața ochilor mei, era îngropat ceva cu adevărat special. În groapă se înșirau zeci de lăzi vechi din lemn, frumos sculptate. Jumătate erau încă acoperite cu pământ și aveam o presimțire că mai erau multe altele. Pentru a afla, ar trebui săpat mai adânc!

Am sărit în groapă și m-am trezit direct lângă un cufar. M-a trecut un fior. Sunt sigur că mama le-ar fi putut identifica dintr-o privire, dar nu trebuia să fii istoric sau arheolog ca să îți dai seama că acele cuferere erau foarte vechi. Cândva trebuie să fi fost foarte frumoase, pentru că gravurile care le acopereau erau foarte elaborate.

Un peu comme celles que possédaient les rois de France et que l'on pouvait voir dans les livres d'histoire ou dans les musées.

À bien y réfléchir, le domaine sur lequel je me trouvais avait quelque chose de médiéval. On y entrait par un porche entouré de deux tours en briques, et il ne manquait plus qu'un pont-levis pour que le tout ressemble à un château fort. Collée au bâtiment principal, il y avait également une vieille chapelle et, au bout du terrain, une sorte d'ancienne tour au toit pointu. On aurait dit un vieux moulin qui aurait perdu son hélice.

La nuit était bientôt là et je pressentais que quelqu'un allait revenir d'une minute à l'autre. C'est à ce moment que j'ai voulu ouvrir l'une des caisses. Impossible. Évidemment, elle était fermée à clef par une grosse serrure métallique. Sous celle-ci, une sorte de sigle était composé d'un cercle et d'un dessin sculpté au centre de celui-ci : un cheval, avec sur son dos deux cavaliers. Étrange.

Au loin, des bruits de pas dans les graviers m'ont fait sursauter. J'ai pris mes jambes à mon cou et j'ai détalé comme un lapin !

Alors que j'étais presque sorti du terrain, j'ai entendu une voix qui m'a glacé le sang :

— Hé ! Toi, là ! a grogné l'ouvrier.

Cam ca cele ale regilor Franței, pe care le vedem în cărțile de istorie sau pe la muzeu.

Dacă stăteam bine să mă gândesc, domeniul pe care mă aflam avea un aer medieval. Se intra printr-un portic flancat de două turnuri de cărămidă, nu mai lipsea decât un pod mobil pentru ca totul să semene cu o fortăreață. Era și o capelă lipită de clădirea principală și, la capătul terenului, se ridica un fel de turn vechi, cu acoperiș ascuțit. Parcă ar fi fost o moară veche care și-a pierdut elicea.

Nu mai era mult până să se înnopteze de tot și aveam o presimțire că, dintr-un minut în altul, avea să apară cineva. Chiar atunci, am vrut să deschid unul din cutii. Imposibil. Evident, era închis cu cheia și avea o încuietorie mare, metalică. Sub ea, un fel de siglă compusă dintr-un cerc cu un desen sculptat în mijloc: un cal cu doi cavaleri în spinare. Ciudat.

Zgomotul îndepărtat de pași pe pietriș m-a făcut să tresar. Mi-am luat picioarele la spinare ca un iepure și am încercat să mă fac nevăzut.

Tocmai când mă pregăteam să ies de pe proprietate, am auzit o voce care mi-a înghețat sângele în vene:

— Hei! Tu, de-acolo! a tunat muncitorul.